



學術研究

Academic Research

學術研究

Academic Research

作為教學與科研並重的高等學府，澳門理工學院至今已發展各項服務及資助機制，鼓勵教師參加國際學術研討會發表論文、積極參與院內外之研究項目、出版學術專著，並透過本地及海外書展等平台推廣本院的學術成果。本學年，本院出版物及教師所發表的學術成果屢獲殊榮，足證外界對本院科研成就的肯定。

文化創意產業教學暨研究中心

本院自1994年開辦藝術高等學校，已為澳門培養過千名設計、視覺藝術、音樂方面的藝術創意人才。為配合澳門經濟適度多元所需，本院藉著藝術高等學校的基礎，匯合中西文化研究、語言等多個領域的資源，開展文化創意產業人才的培養和研究工作，於2016年3月1日成立文化創意產業教學暨研究中心（下文簡稱“文創中心”）。文創中心將努力發揚宗旨，從事文化創意產業及教學方面的研究；開展文化創意產業相關培訓活動，建構文創產業人才培養集群；為文化創意產業的交流、展示、輔導及孵化等創建服務平台，並期望立足澳門、面向世界，以文化創新推動跨域交流與合作。文創中心4月1日隆重舉行開幕儀式，並以“澳門文化創意人才寶庫”為主題舉行“理工藝校文創作品聯展”，展現一批由本院畢業生創作的本地文創品牌與產品。

At MPI, teaching and research are equally important. As such, various support and funding mechanisms are in place to encourage the faculty to get engaged in research, presenting their research outputs in international conferences, academic publications, and on various other platforms such as local and overseas book fairs. In this academic year, our faculty's research outputs received various awards, indicating the recognised standards of MPI's research capacity.

Cultural and Creative Industry Teaching and Research Centre

Since the inception of the School of Arts in 1994, MPI has trained over 1,000 talents in creative arts for Macao in such areas as design, visual arts and music. Building on the School's strong base and by further integrating its multiple research capabilities in Chinese-Western culture and language, MPI embarked on nurturing talents of cultural and creative industries and relevant research work in alignment with Macao's strategic goal of achieving moderate diversification in its economy. Further to this, on 1 March 2016, MPI established the Cultural and Creative Industry Teaching and Research Centre. The Centre strives to live up to its mission, which is to conduct research and teaching work related to the cultural and creative industries and to launch training programmes, so as to establish training clusters of nurturing creative talents; to create a platform of service for the exchange, demonstration, consultation and incubation of these cultural and creative activities. It is thus hoped that by taking roots in Macao while not losing sight of the world, the Centre can promote cross-regional exchanges and cooperation via these cultural and creative activities.

文創中心邀請本地和外地一批文創專家學者出任顧問，分別為澳門特區政府文化局副局長陳炳輝、MAA馬若龍建築師事務所主席馬若龍、澳門佳作行政總裁林子恩、澳門歐洲研究學會主席麥健智、進念·二十面體聯合總監榮念曾、北京大學文化創意產業研究院副院長向勇、中國美術學院設計藝術學院副院長周剛，以及兩岸文化創意產業聯盟協會理事長林磐聳。文創中心成立伊始，即與北京大學文化產業研究院簽訂合作協議，進行藝術與文創的教學科研人員及學生的交流，推動人才培養和科研方面的合作。

社會文化司司長譚俊榮博士率一眾嘉賓為文創中心揭幕

The Cultural and Creative Industry Teaching and Research Centre inaugurated by Dr Alexis Tam Chon Weng, Secretary for Social Affairs and Culture



The Centre was set into operation formally with its grand opening ceremony on 1 April. It simultaneously launched the Joint Exhibition of MPI School of Arts Cultural and Creative Artworks under the theme “Macao Cultural and Creative Talents Treasure House”, showcasing an array of local cultural and creative brands and products designed by MPI graduates.

The Centre invited a group of local and overseas experts in cultural and creative industries to sit on its Advisory Board. These experts have included, Chan Peng Fai, Vice President of the Cultural Affairs Bureau of Macao; Carlos Marreiros, President & CEO of MAA-Marreiros Architectural Atelier Ltd.; Wilson Lam, CEO of Macao Creations; José Luis de Sales Marques, President of the Institute of European Studies of Macau; Danny Yung, Co-Artistic Director of Zuni Icosahedron; Xiang Yong, Vice Dean of Institute of Creative Industries of Peking University; Zhou Gang, Vice Dean of School of Design of China Academy of Arts, as well as Pan-Song Lin, General Secretary of Cross-strait Cultural and Creative Industry Association. Soon after its inception, the Centre signed a partnership agreement with the Institute of Creative Industries of Peking University to launch exchanges between the teaching and research staff and students of arts and creative industries. Such an arrangement served to significantly stimulate cooperation between the two sides in nurturing talents and in their joint research projects.

In order to guide more local youths in Macao to know, to care, and to love cultural and creative activities, and to show their affections towards the heritage of local history and culture, the Centre has also identified the conservation and revitalisation of the Lei Chi Vun Boat Factory in Coloane as a target theme and subsequently held the first Macao Polytechnic Institute Cultural and Creative Summer Camp between 4 to 6 July under the title of “Mid-Summer Art-ship”. 76 students from 23 local secondary schools were invited to participate in the camp. This event featured cultural and creative lectures hosted by Associate Professor Chung Kui Sing from the School of Arts at MPI, Wilson Lam, CEO and Arts Director of Macao Creations, and Tam Chon Yip from Macao Ship-building Industry Exhibition Room. These lectures allowed students to understand cultural and creative industries and to know more about the ship-building history in Macao. Besides, the organisers also took the students for a site tour of the Lei Chi Vun Boat Factory, which helped them to track the historical trajectories of the ship-building industry in Macao. It is hoped that through knowing Macao’s history of ship-building, students could develop a better understanding of Macao’s local history and culture as a whole.

為了培育本澳青少年認識、關注和熱愛文化創意，並關心本土歷史文化的傳承，文創中心選定關注路環荔枝碗船廠的保育和活化為主題，於2016年7月舉辦以“仲夏藝船”為題的首屆澳門理工文化創意夏令營，邀請76名來自本地23所中學的學生參加。“仲夏藝船”文創夏令營由本院藝術高等學校副教授鍾渠盛、澳門佳作行政總裁暨創作總監林子恩和造船業商會展覽室負責人談駿業分別主持文創作講座，讓同學認識文化創意，並認識澳門造船業的歷史。主辦單位帶領學生參觀路環荔枝碗路環舊船廠，深度尋訪澳門造船的歷史軌跡，讓同學通過認識澳門的造船歷史探索本土歷史文化。同學並在路環荔枝碗就地取材和激發靈感，在本院各個藝術設計工作室分別以攝影、插畫、立體設計、氈版藍曬藝術製作版畫、仿青花瓷的陶藝創作手法等不同的媒材和藝術展現技巧，發揮新意親自創作文創產品。其後，還由參與學生在本院校園親手佈置“藝船創意市集”，體驗文創產品營銷。“仲夏藝船”文創夏令營除了讓同學體驗文化創意實踐之外，還教育澳門年青一代關注路環荔枝碗船廠保育和活化、關心本土歷史文化的傳承、關注社區經濟和文化發展，以及培育同學們認識、關注以及熱愛文化創意。文創中心希望通過類似的活動，發掘本地文創幼苗、發揮文創人才培育的功能，協助本地文創產業薪火相傳。

“仲夏藝船”首屆澳門理工文化創意夏令營

—
“Mid-Summer Art-ship” – the First MPI Cultural and Creative Summer Camp



The participating students were then advised to make use of existing materials on the site of the Boat Factory and to base on their inspirations from this experience, to work as separate groups in MPI Arts and Design studios to produce cultural and creative products. To achieve this, they could apply various media and art production techniques such as photography, illustration, 3D design, Cyanide blue print art production, imitation blue and white porcelain etc. On 6 July, all participating students were invited to showcase their own creative products at the Creative Art-ship Products Fair to get hands-on experience of the marketing and sales of cultural and creative products. As such, the Mid-Summer Art-ship Camp should have not just offered students a golden opportunity to experience cultural and creative practice, but also raised their awareness of conservation and revitalisation of the Lei Chi Yun Boat Factory in Coloane, which culminate in developing their affections to the heritage of local history and culture, as well as community economy and cultural development. These hopefully can give rise to more knowledge, more care, and more love shown to the cultural and creative industries.

Through organising these and many other similar activities, the Centre aims to uncover in the younger generations their potential talents in cultural and creative industries. This hopefully can fulfil the Centre's primary function of nurturing talents in these areas, and to ultimately facilitate the continuation of Macao's heritage in cultural and creative industries.

藝船創意市集

—
The Creative Art-ship Products Fair



三強聯盟 “中葡英機器翻譯聯合實驗室” 落戶本院

本院於2016年7月21日與中譯語通科技（北京）有限公司、廣東外語外貿大學簽署“中葡英機器翻譯聯合實驗室”協議，首個“中葡英機器翻譯聯合實驗室”落戶本院。

社會文化司司長譚俊榮博士大力支持本院與中譯語通科技（北京）有限公司、廣東外語外貿大學合建“中葡英機器翻譯聯合實驗室”。這是配合落實澳門特區政府將澳門打造成為中國與葡語國家商貿平台、建設成為國際化都市的方針，配合實施國家“一帶一路”戰略發展的一大舉措。

葡語不僅是全球第五大通用語言，也是歐盟重要的工作語言，更是世界新興經濟體巴西等金磚國家的官方語言。本院從事語言翻譯教學與研究已逾百年，師資雄厚，經驗豐富，是培養中葡/中英翻譯教學與研究重要和主要的基地。中譯語通科技（北京）有限公司是中國第一家翻譯公司和規模最大的語言服務企業，是中國語言服務行業標準的宣導與起草單位，是聯合國在中國唯一的翻譯和出版服務提供者。該公司擁有全球最前沿的跨語言大資料分析平台、億萬級高品質語料的機器翻譯引擎和最大的語言服務平台，服務領域覆蓋全行業、逾百種語言。廣東外語外貿大學作為國家語言大數據聯盟發起單位之一，在英語、葡語教學方面資源豐富，處於國內高校領先地位。

首個“中葡英機器翻譯聯合實驗室”落戶澳門理工學院

The First Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory Established in MPI



The Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory

On 21 July 2016 MPI signed the Agreement on the establishment of the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory with Global Tone Communication Technology Co., Ltd. and Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS). The first-ever Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory was hence set up at MPI.

Secretary for Social Affairs and Culture, Dr. Alexis Tam Chon Weng, strongly supported the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory jointly established by MPI, Global Tone and GDUFS. This is in line with the Macao SAR Government's objectives in turning Macao into an exchange platform for China and Lusophone countries, and in making Macao an international city. This is also in line with the implementation of the Belt and Road national strategic policy.

Portuguese is not only the world's fifth most spoken language, but also an important working language of the EU and the official language of the world's emerging economies like BRIC country Brazil. With over a hundred years of teaching and research in language translation, MPI has a strong teaching staff and rich experience. It is a primary and important base for the teaching and research in Chinese-Portuguese / Chinese-English translation. Global Tone is China's first translation company, the largest language service company, the benchmark and the pioneer for the language service industry in China, and the sole translation and publishing service provider in China for the United Nations. The company has the world's leading cross-language data analysis platform, high-quality translation machine engines worth hundreds of millions and the largest language service platform, covering all services provided sector-wide, and including more than 100 languages, as one of the initiators of the national Language Big Data Alliance, is in a leading position amongst higher education institutions in China in the area of English and Portuguese teaching.

葡萄牙總理科斯塔先生
（左五）及社文司司長譚俊
榮博士（右四）親臨為理工
機器翻譯實驗室揭幕

Portuguese Prime Minister
António Costa (5th left)
and Secretary Alexis Tam
(4th right) presiding at the
Opening Ceremony for MPI
Joint Machine Translation Lab



“中葡英機器翻譯聯合實驗室”於10月11日在本院隆重揭幕，儀式邀請葡萄牙科斯塔總理、社會文化司譚俊榮司長、中央駐澳聯絡辦薛曉峰副主任、理工學院李向玉院長、中譯語通科技（北京）有限公司黃松董事長、廣東外語外貿大學仲偉合校長、葡萄牙雷利亞理工學院朗奴·曼加斯院長、科英布拉大學路易斯·飛利浦·曼尼士副校長、商務印書館于殿利總經理主持，場面熱鬧。

合作三方主要從基礎技術研究、高新技術應用、人才培養這三個方面合建“中葡英機器翻譯聯合實驗室”，為促進中國內地、葡語國家和澳門的共同發展提供有力支持。“中葡英機器翻譯聯合實驗室”將致力於發揮澳門作為中西方文化交匯點和與歐盟/葡語國家交流平台的優勢，規範中葡英翻譯的質量，提高中葡英翻譯的速度，將最新的信息處理技術引入中葡英翻譯，儘可能地解決中葡英翻譯中跨語言、跨文化的瓶頸問題。

博彩教學暨研究中心

配合政府和社會對博彩業可持續、健康、平衡發展的發展策略，博彩教學暨研究中心積極投入對博彩產業發展、經濟適度多元發展、博彩監管制度、博彩業人才培養、負責任博彩等方面的研究。在社會文化司支持下，2015年理工氹仔校區落成後，為已發展成熟的理工學院博彩教學暨研究中心提供永久基地，大大優化博彩教學及研究設施設備，為澳門龍頭產業作出更大貢獻。

博彩教學暨研究中心教學設施完善，除了教室、電腦室和演講廳之外，還配置了博彩專業技術科目教學用途所需的模擬賭場、模擬娛樂場監控室、模擬帳房、電子博彩機實驗室等，還設置了博彩專業的書庫，藏量超過三萬多冊各類書籍、期刊和電子資料庫。中心的博彩技術教學設備包括賭枱

The opening ceremony of the joint Machine Translation Laboratory was held on 11 October at MPI. The ceremony is officiated by Mr. António Costa (Prime Minister of the Portuguese Republic), Dr. Alexis Tam (Secretary for Social and Cultural Affairs of MSAR), Mr. Xue Xiaofeng (Vice Director of Liaison Office of the Central People's Government in the MSAR), Professor Lei Heong lok (President of MPI), Mr. Huang Song (President of Global Tone Communication Technology Co. Ltd), Professor Zhong Weihe (President of Guangdong University of Foreign Studies), Professor Nuno Mangas (President of Leiria Polytechnic Institute, Portugal), Professor Luís Filipe Menezes (Vice Rector of University of Coimbra, Portugal), Mr. Huang Youyi (Executive Vice President of Translators Association of China), and Mr. Yu Dianli. (General Manager of The Commercial Press).

The three parties will cooperate to build the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory from basic technology research, high-tech application and talent cultivation, and provide strong support for the common development of Mainland China, Lusophone countries and Macao. The Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory will leverage on the advantages of Macao as a Sino-Western cultural crossroads and the platform of communication with EU and Lusophone countries to standardise the quality of Chinese-Portuguese-English translation, to improve the speed of translation between Chinese, Portuguese and English, and to introduce the latest information processing technology into Chinese-Portuguese-English translation in order to solve the cross-language, cross-cultural bottleneck issues encountered in Chinese-Portuguese-English translation.

Gaming Teaching and Research Centre

The Gaming Teaching and Research Centre (GTRC) is dedicated to the research on development of the gaming industry, moderate diversification of economy, regulation of the gaming industry, talent development for the gaming industry and responsible gaming. The research is intended to facilitate the government and the industry to formulate strategies to support sustainable, healthy and balanced development of the gaming industry. With the gracious support from the Secretary for Culture and Social Affairs, the MPI Taipa campus was inaugurated in 2015. In the new campus, permanent facilities will be available to enhance the gaming teaching and research environment, so as to make more contributions to the pillar industry of Macao.

89張，電子博彩機112台，另有其他專業教具如混合型博彩機（骰寶）、電子路紙機、電子靴、電子洗牌機、驗牌機、輪盤讀珠器、電動分碼器、角子機檢測平台、數碼監控系統等。中心內設學術合作單位四個，分別是“理工-BMM博彩技術檢測中心”、“澳門理工學院-SUZOHAPP亞洲博彩科技實驗室”、“澳門理工學院-中山大學博彩研究中心”以及“澳門理工學院-中山大學博士後創新實踐基地”，以支援中心的科研與教學工作。

本學年，中心的研究團隊完成多項研究項目，包括特區政府人才發展委員會委託進行的“澳門博彩業人力資源需求調查”、特區政府博彩監察協調局委託進行的“加強及完善博彩監管措施之研究”、澳門娛樂設備廠商會委託進行的“澳門發展博彩機產業的建議”，以及中國博士後基金項目“微型經濟體經濟複雜度、產業多元化與經濟增長關係研究：以澳門為例”。此外，中心於2016年4月及8月分別舉辦澳門綜合旅遊休閒企業社會責任論壇系列一：“開展職業培訓·提升本地人才”及系列二：“扶助本地中小企共同發展”。該系列論壇獲中央政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室出任支持單位，參與單位包括澳門工會聯合總會、永利澳門有限公司、金沙中國有限公司、美高梅中國控股有限公司、新濠博亞娛樂、銀河娛樂集團和澳門博彩股份有限公司。

澳門綜合旅遊休閒企業與社會責任論壇——扶助本地中小企共同發展

Forum on Macao Integrated Tourism and Leisure Enterprises and Corporate Social Responsibility: Collaboration with Local Small and Medium Size Enterprises



Apart from classrooms, computer rooms and auditoriums, the GTRC facilities for teaching purposes also include mock casinos, a mock surveillance room, a mock cage, two Electronic Gaming Machines Laboratories as well as a library with academic collections in gaming teaching and research. The library's collections amount to 30,000 items including academic publications and journals. Electronic resources are available as well. Equipment in GTRC for gaming-specific teaching and learning include 89 gaming tables, 112 slot machines, an automated electronic player terminal (Sic Bo), electronic animated displays, intelligent shoes, card shufflers, deck checker, roulette winning number detector, chipping machines, EGM operation test beds, digital surveillance systems etc.

There are four joint academic units in GTRC to support academic research and teaching. They are MPI-BMM Testing Centre for Gaming Devices, MPI-SUZOHAPP Gaming Technology Laboratory, MPI-Sun Yat-sen University Centre for Gaming Studies and MPI-Sun Yat-sen University Postdoctoral Centre for Innovation and Application.

In this academic year, GTRC research team has completed various research projects. These projects include “Investigation into the Demand for Gaming Personnel in Macao” commissioned by the Talents Development Committee, “Study of Reinforcement and Enhancement of Gaming Regulatory Measures” commissioned by the Gaming Inspection and Coordination Bureau, “Recommendations for Macao to Develop Gaming Machine Industry” commissioned by the Macao Gaming Equipment Manufacturing Association, and the China's Post-doctoral Foundation project “Complexity of Micro-economies, Diversification and Economic Growth: the Case of Macao”.

Moreover, in April and August 2016, GTRC has organised two Forums on Macao Integrated Tourism and Leisure Enterprises and Corporate Social Responsibility, with themes “Professional Training and Nurturing Talents” and “Collaboration with local small and medium size enterprises” respectively. The forums have gracious support from the Liaison Office of the Central People's Government in the Macao SAR. Participating organisations that also made presentations at the forum included Galaxy Entertainment Group, Macao Federation of Trade Unions, Melco Crown Entertainment, MGM, Sands China Ltd., Sociedade de Jogos de Macau S.A. and Wynn Macau Ltd.

葡語教學暨研究中心

葡語教學暨研究中心的主要任務包括：促進對葡語及葡語國家文化的學習和研究；提供葡語培訓，特別是師資方面的培訓；通過不同管道加強與葡語國家的文化交流；和推動與上述領域相關之學術書籍的出版等。因應中葡翻譯雙語人才需求日益增加，及配合澳門作為中國與葡語國家及地區的經濟、文化交流平台這項策略，本院一直發展和完善中葡翻譯課程，並按照澳門特區的法律制度，提高中葡語言、文化等知識領域的教學和科研水準。中心的建立不僅是為了更好地執行國家政策方針，也是順應社會發展需求。中心將和本院其他學術單位一同完成教學和科研任務。相信依靠學院現有條件，以及對葡語語言和文化日趨重視的優勢，中心定會越辦越好，在與葡語國家的經濟和文化交流中發揮重要的作用。

葡語教學暨研究中心主任Carlos André 教授在葡語新書發行儀式上介紹新書《環球葡萄牙語》

Director of Portuguese Teaching and Research Centre, Professor Carlos André introduced *Global Portuguese* in the Book Launch Ceremony

Portuguese Teaching and Research Centre

The primary missions of the Portuguese Teaching and Research Centre are the promotion of learning about and research into the Portuguese language and cultures of Lusophone countries, the provision of Portuguese language training (especially teacher training), strengthening cultural exchanges with Lusophone countries via different channels, and promoting academic books and publications concerning the abovementioned areas. In response to the increasing demand for Chinese-Portuguese bilingual personnel, matching up with the role of Macao as a platform for economic and cultural exchange between China and Lusophone countries and regions, MPI has been developing and improving the Chinese-Portuguese translation programme, and raising the standards of teaching and research in the field of Chinese and Portuguese languages, cultures and knowledge of relevant areas in accordance with the legal system of the Macao Special Administrative Region.

The Centre was established not only to implement our national policy more effectively, but also to meet the demands arising from social development. The Centre will join with other academic units of MPI to fulfil the missions of teaching and research. We believe that, based on the resources of our Institute, and from the perspective that the Portuguese language and cultures are attracting greater attention; the Centre will evolve to play an ever more important role in economic and cultural exchanges with Lusophone countries.





《澳門理工學報》

《澳門理工學報》（人文社會科學版）是本院於1998年創辦的綜合性人文社會科學學術理論刊物。自2011年第四期開始，《澳門理工學報》進行全新改版，以學術厚重、品位高雅、特色鮮明、編輯規範的特點贏得海內外學術界、期刊界乃至社會各界的廣泛關注，其品牌欄目“名家專論”、“港澳研究”、“總編視角”、“中西文化”等，在學術界得到很高的評價，不少佳作為《新華文摘》、《中國社會科學文摘》、《高等學校文科學術文摘》、中國人民大學“複印報刊資料”等知名刊物轉載。

2016年3月，中國人民大學人文社會科學學術成果評價中心聯合中國人民大學書報資料中心發佈的2015年度“複印報刊資料”轉載學術論文指數排名及相關分析報告中，《澳門理工學報》轉載率在全國高等院校主辦學報排行榜中高居第六位，與去年位次相同。至此，《澳門理工學報》連續三年在該排行榜上均名列前茅，意味著她在全國高校學報中已經處於比較穩定的地位。與此同時，《新華文摘》、《中國社會科學文摘》及《高等學校文科學術文摘》等轉載《澳門理工學報》的文章，分別為3篇、2篇和9篇。

同年4月，“澳門理工學報叢書”的首部《總編視角——華文學術期刊發展趨勢國際研討會論文集》由社會科學文獻出版社出版發行。

Journal of Macao Polytechnic Institute

Founded in 1988 the *Journal of Macao Polytechnic Institute (the Humanities and Social Sciences Edition)* is an MPI-sponsored, comprehensive academic periodical in the humanities and social sciences. The Journal adopted a brand new layout from Issue No. 4, 2011, and has demonstrated academic rigour, style, distinct characteristics and high editorial standards, attracting widespread attention from the academia at home and abroad, the periodicals industry and other circles of society. The brand columns of the Journal include “Monographs of Distinguished Scholars”, “Hong Kong and Macao Studies” and “Editor’s Perspective”, each enjoying high prestige in the academic community. Many articles from the Journal have been reprinted by prestigious periodicals such as *Xinhua Digest*, *Chinese Social Sciences Digest*, *China University Academic Abstracts*, and *Replicated Journals* (Renmin University of China).

In March 2016, the Humanities and Social Sciences Academic Publication Evaluation Centre of Renmin University of China (RUC), in collaboration with the Information Centre for Social Sciences (RUC), officially released the 2015 rankings of the index of academic articles in the *Replicated Journals* and the relevant analytical reports. The *MPI Journal* received the same ranking as 2014, which was sixth in reprint rate for college journals developed by national institutions of higher learning. This is the third consecutive year the *MPI Journal* was ranked so highly, indicating that the journal now holds a rather stable position amongst college journals. At the same time, *Xinhua Digest*, *Chinese Social Sciences Digest* and *China University Academic Abstracts* also reproduced 3, 2 and 9 articles respectively from the *MPI Journal*.

In April 2016, the first of the MPI Journal Book Series, *Editorial Perspective: International Symposium on Development Trends in Chinese Academic Journals*, was published by the Social Sciences Academic Press.

中西文化研究所

中西文化研究所致力於中西文化交流史及澳門歷史文化研究。本學年，研究所繼續開展“澳門與抗日戰爭”系列學術研究，把成果匯編成《抗戰研究叢書》出版，於2016年8月出版《澳門人的抗戰》和《抗戰文獻文物圖錄》。2015年11月，研究所舉辦“南陲守土：澳門與抗日戰爭”學術研討會，來自內地、香港和澳門40多名學者參加會議，深入討論澳門與抗日戰爭的歷史，促進澳門抗戰研究向縱深方向發展。同時，研究所還與澳門懷舊收藏學會、澳門中華教育會、澳門展覽協會、中華民族團結促進會、澳門出版產業商會，聯合舉辦“澳門抗戰文物展”，向社會大眾展示抗戰時期的澳門社會百態。

研究所繼續策劃和推動以澳門歷史文化為題材的大型叢書《澳門史志書系》的出版工作。研究所於本學年出版《澳門文獻信息服務研究》、《汪兆鏞居澳交往考》、《會史留聲：澳門中華教育會口述歷史》、《百年歲月：二十世紀天主教澳門華人信友團體的傳承和發展》及《鄭觀應叢考》。

2016年4月，研究所與澳門媽閣水陸演戲會合辦“媽祖信俗與非物質文化遺產保護”學術研討會，來自澳門、香港、台灣和內地的學者，與澳門多所供奉天后的廟宇代表，30多人共同探討媽祖信俗的傳承和保護。

Centre of Sino-Western Cultural Studies

The Centre of Sino-Western Cultural Studies is dedicated to research into Sino-Western cultural exchange and Macao history and cultural studies. In this academic year, the Centre continued the research projects in the Macao and Anti-Japanese War series and published the research results in the Anti-Japanese War Studies Series. In August 2016 *Macao People's Anti-Japanese War* and *The Pictorial Catalogue of Anti-Japanese War Literary Items and Cultural Relics* were thus published. In November 2015, the Centre held a symposium on "Defense of the Southern Territory: Macao and the Anti-Japanese War". More than 40 scholars from the Mainland, Hong Kong and Macao joined the event to discuss the history of Macao and the Anti-Japanese War and to promote and deepen the development of research on Macao's Anti-Japanese War. The Centre also organised the Macao Anti-Japanese War Cultural Relics Exhibition jointly with the Macao Retrospective Collections Association, the Macao Chinese Education Association, the Macao Trade and Exhibition Association, the Chinese National Solidarity Association, and the Macao Publishing Industry Chamber, showing the public the way of life in Macao during the Anti-Japanese War.

The Centre continued to plan and promote the publication of the History of Macao series. In this academic year, the Centre published *Research on Macao Documentary Information Service*, *Wang Zhaoyong's Exchanges in Macao*, *The Voice of History: Oral History of Macao Chinese Education Association*, *Hundred Years: The Spreading and Development of Chinese Catholic Faithfuls of Macao in the Twentieth Century* and *A study of Zheng Guanying*.

In April 2016, the Centre and the Chinese Opera Association of Terrestrial and Maritime Dwellers of Barra jointly held the "A-Mah Secular Faith and Intangible Cultural Heritage Protection" academic seminar. Scholars from Macao, Hong Kong, Taiwan and the Mainland, met with several representatives from temples worshipping A-Mah. More than 30 participants discussed the protection and continuation of the A-Mah belief.

社會經濟與公共政策研究所

社會經濟與公共政策研究所以提升學術研究水平為基本宗旨，以服務特區政府科學決策為基本使命。研究領域主要涉及澳門經濟與社會、澳門發展戰略、澳門特區政府管理與公共政策等。本學年，研究所的研究人員共發表學術論文62篇，當中，學術期刊22篇（核心期刊佔9篇）、學術研討會論文13篇、報章評論8篇，以及其他報告及文章19篇。同時，研究所人員承擔並完成多項政府交付的研究課題，有些課題成果被採納，並受到充分肯定和評價。研究所人員積極參與各項學術交流活動、展開多項學術調研活動，許多學術觀點產生較大的影響，為提升學術研究水平作出貢獻。

《2016年財政年度施政報告》
學術座談會

Academic Symposium on
“Policy Address for the 2016
Fiscal Year”

Social, Economic and Public Policy Research Centre

The Social, Economic and Public Policy Research Centre aims to raise the level of academic research and to serve the Macao SAR Government in devising strategic policies, with the main research areas being Macao's economy and society, development strategies for Macao and the Macao SAR Government's administrative and public policy. In this academic year, the Centre published 62 academic papers. Among them, 22 were journal papers (9 in core journals), 13 conference papers, 8 newspaper reviews, and 19 other reports and articles. The Centre also carried out and completed several research projects commissioned by the Government. Some results of these projects have been positively affirmed, commended and adopted by relevant government sectors. Researchers at the Centre have also played an active role in participating in various academic exchanges, many of their academic arguments having had significant influence, contributing to the raising of research standards.



“一國兩制”研究中心

“一國兩制”研究中心於本學年出版《“一國兩制”研究》中文版4期，以及“一國兩制”文庫系列學術專著2冊。為總結澳門“一國兩制”實踐和基本法實施的成功經驗，舉辦一系列的研討會，包括：“‘一國兩制’實踐與基本法實施的澳門模式”學術研討會、“‘一國兩制’高端論壇2015——新形勢下的澳門‘一國兩制’實踐”、“國家‘十三五規劃’與澳門的可持續發展——紀念《澳門基本法》頒佈23週年”學術研討會、“完善基本法實施機制”學術研討會。本學年還進行多項學術活動，包括：“僑宴、學術交流訪問、《2016年財政年度施政報告》學術座談會、高等院校專題講座系列——憲法與基本法、“國是茶聊”討論會等，並完成《“一國兩制”綜合指標》電話問卷民意調查。

澳門語言文化研究中心

澳門語言文化研究中心自成立以來開展的科研工作，舉辦的研討會及講座等均卓有成效，在海內外產生了較大的影響。中心出版《澳門語言文化研究（2014）》，開展題為“澳門文化詞及詞典化操作框架研究”的科研項目，並舉辦“構建和諧的語言生活”學術研討會。會議吸引來自內地、香港、澳門、日本、韓國等地40餘位專家學者參與，探討澳門的語言狀況，為澳門構建和諧的語言生活作出研討。

此外，鑑於韓國延世大學中國研究院與本院澳門語言文化研究中心在中國研究方面具有堅實的基礎和成就，雙方簽署合作意向書，加強雙方的友好合作與交流。

“One Country, Two Systems” Research Centre

In this academic year, the “One Country, Two Systems” Research Centre published 4 issues of the *Academic Journal of “One Country, Two Systems”* in Chinese and 2 monographs in its “One Country, Two Systems” Series. To sum up the successful experiences of the “One Country, Two Systems” and the implementation of the Basic Law in Macao, the Centre held a series of conferences, including the Symposium on the Practice of “One Country, Two Systems” and the Implementation of the Basic Law of the Macao Model, the “One Country, Two Systems” Advanced Forum 2015 - The Practice of “One Country, Two Systems” under the New Situation of Macao, an academic seminar titled “The Sustainable Development of the National Thirteenth Five-year Plan and Macao - In Commemoration of the 23rd Anniversary of the Promulgation of the Basic Law of Macao”, and the Symposium on Perfecting the Implementation Mechanism of the Basic Law of Macao. During the academic year, a number of academic activities were also held, including the “Overseas Chinese Feast” activities, an academic exchange visit, an academic symposium on “Policy Address for the 2016 Fiscal Year”, the campus lecture series of institutions of higher learning - the Constitution and the Basic Law, as well as a small-scale seminar on “Tea Chat”. The telephone poll on the composite indicators of “One Country, Two Systems” was also completed.

Language and Culture Research Centre of Macao

Since its establishment the Language and Culture Research Centre of Macao has conducted a series of research activities and organised conferences and seminars, which have been fruitful and exerted a significant influence both at home and overseas. The Centre published *Macao Languages and Cultural Studies (2014)*, carried out a research project entitled “A Study of Macao Cultural Words and Dictionary Operation Framework” and organised a conference entitled “Building a Harmonious Language Life”. More than 40 scholars and experts from Mainland China, Macao, Taiwan, Japan and South Korea attended the conference exploring the linguistic situation of Macao and addressing topics on how to construct a harmonious language life in Macao.

Moreover, Yonsei University of South Korea and MPI signed a letter of intent to enhance friendly cooperation and exchanges in view of the solid foundation and achievements of the Chinese Research Institute of the University of Yonsei and the Language and Culture Research Centre of Macao at MPI.

理工-倫敦大學瑪麗皇后學院資訊系統研究中心

理工-倫敦大學瑪麗皇后學院資訊系統研究中心專注於資訊科技領域的各種尖端技術研究。作為兩校合作典範，在澳門特區政府的大力支持下，自成立以來致力於概念驗證及實用原型系統等方面的研究及系統集成，藉此促進澳門的資訊科技發展，從而為澳門社會與民生作出貢獻。

以中心目前正進行的一項研究為例，該項目研究如何利用軟件技術來控制無線網絡，以取得更多通信容量。相關研究成果不單可確保無線網絡服務素質，讓用戶得到優質體驗，還可減少超過60%能源消耗，有利於社會的可持續發展，畢竟全球約3%碳排放源於資訊及通信科技服務。

對社會有利的另一例子是中心針對手機意外漫遊的研究。在澳門，手機用戶意外漫遊至內地移動網絡時有發生，並因而導致高昂賬單。此項目通過深入測量澳門所有營運商的信號強度、中國內地營運商的信號溢出情況，追蹤移動終端漫遊行為等，以期解決相關情況。

中心獲得澳門科學技術發展基金、澳門特區政府電信管理局等機構提供研究專項經費。研究成果獲資訊科技領域重要的學術期刊或會議發表，自中心成立以來，獲工程索引（EI）或科學引文索引（SCI）刊物發表之學術論文累計80多篇。以“自組織智能天線”為題的研究項目更曾獲選為最受歡迎本地研究項目，相關成果還在澳門科學館作為期一年的展示。

MPI-QMUL Information Systems Research Centre

Focusing on various cutting-edge technologies in Information Technology, the MPI-QMUL Information Systems Research Centre (ISRC) is a joint research laboratory between Macao Polytechnic Institute and Queen Mary University of London. Supported by the Macao SAR Government, its scope includes research and systems integration to the level of proof-of-concept demonstrators or operational prototypes in closely inter-related Information Systems technologies.

An example of the type of research being carried out is the work on getting more capacity from mobile networks using advanced software techniques to control the radio networks. Benefits from these approaches included (i) ensuring that users got the quality of service they needed to give them a good experience and (ii) a saving in energy of over 60%, bearing in mind that ICT contributes to around 3% of global carbon emissions.

Investigations benefitting the local community include the study on inadvertent roaming where users in Macao accidentally roam onto a mainland network and hence incur high costs. This study involved an in-depth measuring the signal strength of all operators in Macao and the overspill from the mainland and a tracking of the behaviour of the mobile terminals.

Funding for the research of the ISRC has been obtained from a number of bodies such as the Science and Technology Research Fund (FDCT) of Macao and the Bureau of Telecommunications Regulation and the output of the research has been published in major conferences and journals – over 80 EI-indexed or SCI-indexed publications since the Centre started. One of the ISRC projects titled “Self-Organising Smart Antenna” has been selected as the most favourable local research project and exhibited in the Macao Science Centre for one year.



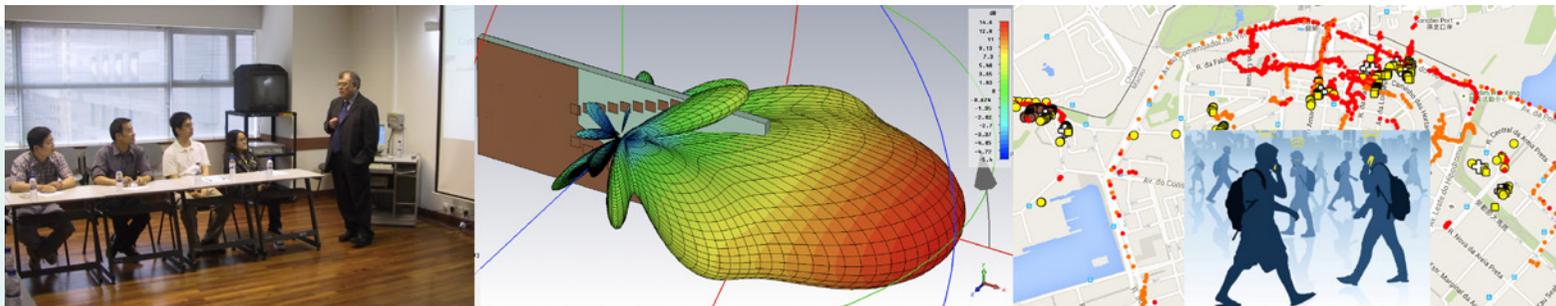
學術成果

學術論文

本院人員於本學年共發表學術論文130篇，其中在SCI、SSCI、AHCI、EI等引文索引刊物的論文共37篇，部分更刊登在Journal of Ethnopharmacology、Information Sciences、Journal of Cleaner Production、Scandinavian Journal of Medicine & Science in Sports、Colloids and Surfaces B: Biointerfaces、Sensors、Neurocomputing、Oxidative Medicine and Cellular Longevity等在學科內影響力因子排名前列的期刊上。

內地核心期刊發表的論文共35篇，刊登在《河北師範大學學報》、《語言科學》、《語文研究》、《高教探索》、《亞太經濟》、《藥學學報》、《中國衛生檢驗雜誌》、《情報學報》、《中國高教研究》等刊物上；本地及國際會議論文73篇；書章13篇；報刊雜誌論文33篇。

本院人員被國際知名引文數據庫Scopus索引的學術文章共37篇，研究範圍涉及電腦科學、醫藥、工程學、生物化學、遺傳學及分子生物學、化學、藥學、毒理學及藥劑學、物理及天文學、衛生專業、數學、社會科學等。



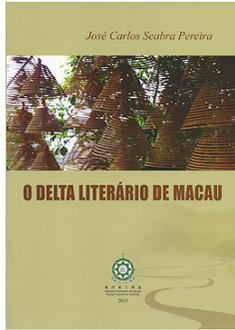
Research Achievements

Academic Articles

A total of 130 academic articles were published in this academic year, among which 37 articles were included in publications listed in international citation indices such as SCI, SSCI, AHCI and EI. Some articles were published in journals with high impact factors, such as *Journal of Ethnopharmacology*, *Information Sciences*, *Journal of Cleaner Production*, *Scandinavian Journal of Medicine & Science in Sports*, *Colloids and Surfaces B: Biointerfaces*, *Sensors*, *Neurocomputing*, and *Oxidative Medicine and Cellular Longevity*.

35 articles were published in core Chinese journals, including *Journal of Hebei Normal University*, *Linguistic Sciences*, *Linguistic Research*, *Higher Education Exploration*, *Asia-Pacific Economic Review*, *Acta Pharmaceutica Sinica*, *Chinese Journal of Health Laboratory Technology*, *Journal of the China Society for Scientific and Technical Information*, *China Higher Education Research* and other journals. There were also 73 conference papers, 13 book chapters, and 33 articles published in newspapers, magazines and other periodicals.

A total of 37 academic articles were indexed by Scopus (a renowned international indexing database) covering areas including but not limited to computer sciences, medicine, engineering, biochemistry, genetics and molecular biology, chemistry, pharmacy, toxicology and pharmacy, physics and astronomy, health sciences, mathematics and social sciences.



O Delta Literário de Macau獲葡萄牙Eduardo Prado Coelho獎項

—
O Delta Literário de Macau won the Eduardo Prado Coelho Award



《澳門方言文化典藏圖冊》獲澳門人文社科優秀成果獎

—
Macao Dialect Cultural Collection Atlas won the second prize (monograph) at the Macao Outstanding Achievement Award in Humanities and Social Sciences

出版物

本院出版的學術著作共17項，範疇涵蓋“一國兩制”、高等教育、歷史、語言文化等與澳門息息相關的研究，當中更包括為配合落實國家打造“中國與葡語國家商貿服務平台”的方針而出版的O Delta Literário de Macau（中文譯名：《澳門——葡語文學三角洲》）以及Glossário Português-Chinês de Expressões e Provérbios Portugueses（中文書名：《葡漢詞語及成語字典》）。

《澳門——葡語文學三角洲》揭示葡語文學在澳門與中國文化交融，奠定“葡語文學在澳門”及“澳門與葡語文學”研究。《澳門方言文化典藏圖冊》圖文並茂詮釋澳門方言的語音、語意及分佈，可稱作為語言文字領域研究者的工具書。上述書目分別榮獲葡萄牙作家協會頒發的Eduardo Prado Coelho獎項，以及澳門基金會、中國社會科學雜誌社與廣東省社會科學界聯合會共同頒發的“第四屆澳門人文社會科學研究優秀成果評獎”著作類二等獎。

由院外出版機構出版的本院人員書目共20項，部分更由權威出版社Springer、商務印書館、社會科學文獻出版社、教育科學出版社、中國書店等出版。本院定期出版的學術刊物有《澳門理工學報》（人文社會科學版）和《“一國兩制”研究》（季刊）。在中國人民大學“複印報刊資料”2015年度“轉載指數排名”中，《澳門理工學報》為全國高校學報轉載率排行榜第六位，且連續三年穩居全國前茅，顯示《澳門理工學報》在全國高校學報中處於較穩定的地位。

Books and Other Publications

MPI published 17 academic monographs, covering topics such as “One Country, Two Systems”, higher education, history, language and culture, and other themes closely related to Macao. In line with Macao’s strategic development towards a service platform between China and Lusophone countries, MPI published *O Delta Literário de Macau* and *Glossário Português-Chinês de Expressões e Provérbios Portugueses*.

O Delta Literário de Macau reveals the infusion of Chinese culture into the Portuguese literature in Macao, laying the foundation for research on “Portuguese literature in Macao” and “Macao and Portuguese literature”. The *Macao Dialect Cultural Collection Atlas* illustrates and explains the Macao dialect pronunciation, semantics and distribution, and serves as a tool for researchers in the fields of linguistics and lexicology. These two publications were respectively awarded the “Eduardo Prado Coelho” award by the Portuguese Writers Association and the second prize in the monograph category at the “Fourth Macao Outstanding Achievement Award in Humanities and Social Sciences”, jointly issued by the Macao Foundation, the Chinese Social Sciences Journal and the Guangdong Provincial Federation of Social Sciences.

MPI staff obtained 20 book-publishing contracts with non-MPI publishing houses, including authoritative publishers such as Springer, Commercial Press, Social Sciences Academic Press, Educational Science Publishing House, and Cathay Bookshop. Our periodically published academic journals include the *Journal of Macao Polytechnic Institute (Humanities and Social Sciences)* and *Academic Journal of “One Country, Two Systems”*. The *Journal of Macao Polytechnic Institute* was ranked sixth in 2015 in the national university journals reprint index announced by the *Replicated Journals* published by Renmin University of China, and for three consecutive years the Journal was ranked highly, which shows that the Journal holds a stable position amongst national university journals.

科研投放

本院於本學年批准的科研資助項目共14項，當中包括研究課題12項及資助出版2項，研究領域涵蓋文化創意、音樂、設計、視覺藝術、醫療衛生、健康科學、語言翻譯、博彩、經濟、人才發展、教育等。

同時，本院資助教師參加國際學術會議，資助金額為澳門幣956,983元，發表論文56篇。參與會議領域廣泛，涵蓋教育、語言教學、博彩、公共政策、翻譯、無線通訊、藝術、護理學、心理學等。

外界資助/委託

作為一所服務澳門社會的應用型高等院校，本院每年均獲多個政府部門委託、資助或透過公開招標的方式進行研究。本學年獲政府各部門委託的重點研究項目共9項，範疇包括：文化、經濟、民生、教育、電信及社會福利。獲科學技術發展基金批准資助的項目共3項，包括1項科普項目（護理學生仿真模擬評估技能培訓）及2項科研項目（無線網絡中基於服務質量的頻譜共享管理及中藥有效成分納米晶自穩定Pickering乳液的研究）。

Research Input

A total of 14 research items were approved and funded by MPI in this academic year, including 12 research projects and 2 publications. The research areas cover cultural creativity, music, design, visual arts, medicine, health sciences, language and translation, gaming, talent development, education and more.

MPI also subsidised academics to participate in international conferences in which they delivered a total of 56 papers. The funding reached MOP 956,983, with the conferences covering a wide range of areas – education, language, gaming, public policy, translation, wireless communication, arts, nursing, psychology and others.

External Funding / Commissions

As an application-oriented institution of higher learning serving the community, MPI is commissioned, funded or supported with open tenders by a number of government departments each year to conduct research. This academic year, a total of 9 key research projects covering areas such as culture, economics, livelihood, education, telecommunication and social welfare were commissioned by various government departments, and a total of 3 projects which include a science popularisation project (Training for assessment skills within the simulated scenarios among nursing students) and 2 research projects (QoS-aware Spectrum management for spectrum sharing in wireless network; Study on drugs nanocrystals self-stabilising Pickering emulsions of active components in Chinese medicine) were approved by the Science and Technology Development Fund.